

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się w tym czasie, że powiedział Abimelek* i Pikol,** dowódca jego wojska, do Abrahama: Bóg jest z tobą we wszystkim, co ty czynisz.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie Abimelek wraz z Pikolem, dowódcą swego wojska, zwrócił się do Abrahama tymi słowy: Bóg jest z tobą we wszystkim, co czynisz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie Abimelek wraz z dowódcą swego wojska Pikolem powiedział do Abrahama: Bóg jest z tobą we wszystkim, co czynisz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się onegoż czasu, że rzekł Abimelech, i Fikol, hetman wojska jego, do Abrahama mówiąc: Bóg z tobą we wszystkim, co ty czynisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tegoż czasu rzekł Abimelech i Fikol, hetman wojska jego, do Abrahama: Bóg z tobą jest we wszystkim, co czynisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym czasie Abimelek z dowódcą swego wojska, Pikolem, tak powiedział do Abrahama: Bóg pomaga ci we wszystkim, co czynisz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym czasie rzekł Abimelech i Pikol, dowódca jego wojska, do Abrahama tak: Bóg jest z tobą we wszystkim, co czynisz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie Abimelek wraz z Pikolem, dowódcą jego wojska, powiedział do Abrahama: Bóg jest z tobą we wszystkim, co czynisz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie Abimelek wraz z dowódcą swego wojska, Pikolem, powiedział do Abrahama: „Bóg jest z tobą we wszystkim, co czynisz!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie Abimelek i Pikol, dowódca jego wojska, rzekli do Abrahama: - Bóg czuwa nad wszystkimi twymi czynami.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	W tym czasie powiedział Awimelech i dowódca jego wojska, Pichol, do Awrahama: Bóg jest z tobą we wszystkim, co robisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж в тім часі і сказав Авімелех і Охозат його друг і Фікол воєвода його сили до Авраама, кажучи: Бог з тобою в усьому, що лиш чиниш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owego czasu także się stało, że Abimelech powiedział do Abrahama wobec Pichola dowódcy swoich wojsk, jak następuje: Bóg z tobą we wszystkim, co czynisz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I siało się w owym czasie. że Abimelech oraz Pikol, dowódca jego wojska, rzekli do Abrahama: ”Bóg jest z tobą

¹⁾ G dod.: i Ochozat, jego družba, και Οχοζαθ ὁ συμπαγώνος αὐτοῦ.

²⁾ Pikol, פִּיכֹל (Pichol), imię pochodzenia anatolijskiego, choć proponowane jest też pochodzenie egip., czyli: wielki l. potężny (?), <x>10 21:22</x>L.

³⁾ <x>10 26:26</x>

			we wszystkim, co czynisz.
--	--	--	---------------------------